

## **CASNAV d'Orléans Tours**

Jacques Chavanes, formateur.

### **Les similitudes et les différences entre le français et le portugais**

#### **Sources utilisées**

- Aide des enseignants en langues et cultures d'origine (ELCO) en arabe dans le Loiret et en particulier de Mme Barreira.
- Ressources mises en ligne sur le site du CRAVIE.
- Michel MALHERBE, *Les langages de l'humanité : une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Robert Laffont.

#### **Plan du document**

- Les similitudes et les différences phonétiques. *Pages 2 à 4.*
- Les noms. *Pages 4 à 6.*
- Les déterminants. *Pages 6 à 8.*
- Les pronoms personnels sujets. *Pages 8 à 9.*
- Le verbe être. *Pages 9 à 10.*
- Le verbe avoir. *Page 11.*
- Les verbes. *Pages 11 à 12.*
- L'ordre des mots dans la phrase. *Page 12.*
- La négation. *Page 12.*
- Les phrases interrogatives. *Pages 12 à 13.*
- Les pronoms personnels complément d'objet direct et indirect. *Pages 13 à 14.*

Texte mis en ligne le 31 janvier 2014.

## Les similitudes et les différences phonétiques

Tableaux sur les phonèmes de la langue française existant ou non en portugais.

	Français	Portugais
<b>Groupe des voyelles</b>	[i] : ici	<b>Oui.</b> Exemple : aqui.
	[e] (e fermé) : thé...	<b>Oui.</b> Exemple : mesa. vê
	[ɛ] (e ouvert) : père, aime...	<b>Oui.</b> Exemple : café.
	[a] (a antérieur) : à, ami...	<b>Oui.</b> Exemple : caso.
	[ɑ] (a postérieur) : pâte, pas	<b>Oui.</b> Exemple : Portugal.
	[ɔ] (o ouvert) : sol...	<b>Oui.</b> Exemple : nove. sol
	[o] (o fermé) : sot...	<b>Oui.</b> Exemple : soldado.
	[u] (ou) : doux...	<b>Oui.</b> Exemple : mulher. sapo
	[y] (u) : utile	<b>Non.</b>
	[ø] (eu fermé) : ceux, peu...	<b>Non.</b>
	[œ] (eu ouvert) : seul, peur...	<b>Non.</b>
	[ə] : ce, petit...	<b>Oui.</b> Exemple : se, te
	[ɛ̃] (in) : fin, faim, pain...	<b>Oui.</b> Exemple : vento.
	[ã] (an) : banc, vent...	<b>Oui.</b> Exemple : falam, <b>coração?</b>
	[õ] (on) : bon	<b>Non.</b> Exemple : contar.
[œ̃] (un) : un, parfum	<b>Non.</b>	
<b>Groupe des consonnes</b>	[p] : père...	<b>Oui.</b> Exemple : mapa.
	[t] : ta, ton...	<b>Oui.</b> Exemple : todo.
	[k] : cou, quelqu'un	<b>Oui.</b> Exemple : comer.
	[b] : bal, robe...	<b>Oui.</b> Exemple : bastante.
	[d] : dame	<b>Oui.</b> Exemple : mandar.
[g] : goût	<b>Oui.</b> Exemple : gato.	

	[f] : fou	Oui. Exemple : fome.
	[s] : sel	Oui. Exemple : classe.
	[ʃ] : cheval	Oui. Exemple : chave.
	[v] : vous	Oui. Exemple : vida.
	[z] : zèbre	Oui. Exemple : zelo.
	[ʒ] : jeu	Oui. Exemple : janela.
	[l] : loto	Oui. Exemple : lua.
	[R] : roue	Oui. Exemple : rico.
	[m] : mou	Oui. Exemple : mae.
	[n] : nous	Oui. Exemple : ano.
	[ɲ] : agneau	Oui. Exemple : banho.
	[ŋ] : camping	Oui.
	[h]	Non.

	Français	Portugais
Groupe des semi-consonnes	[j] : fille...	Oui. Exemple: pai.
	[w] : oui, fouet	Oui. Exemple : lingua.
	[ɥ] : huile...	Non.

- La plupart des phonèmes de la langue française existent en portugais, mais ils ne sont pas nécessairement retranscrits par les mêmes lettres.
- Il existe quelques particularités notables de la langue portugaise par rapport à la langue française d'un point de vue phonétique.
  - ▲ La voyelle u. Cette lettre n'a qu'un son en portugais : elle correspond toujours au /ou/ du français. Exemples : tu (prononcer tou) ; Saudade (prononcer saoudade) = nostalgie des portugais.
  - ▲ Le phonème [y] ou /u/ n'existe pas en portugais : d'où la confusion entre « vous » et « vu ».
  - ▲ Il existe des diphtongues nasales particulières en portugais : ão, ãe, õe.

- Exemples : mãe = mère ; lição = leçon ; põe = met
  - Elles ne correspondent pas réellement à des voyelles nasales proches du français ou existant en français selon l'enseignante en langues et cultures d'origine interrogée.
  - ▲ L'accent aigu est en quelque sorte l'équivalent d'un accent grave. Il indique qu'une voyelle est ouverte et tonique. Exemple : café (prononcer quefê et non quefé).
- Il existe une relative polyvalence graphophonologique de la langue portugaise, mais elle est moindre que dans la langue française.
- ▲ La voyelle o par exemple se prononce /o/ ou /ou/ selon les cas.
  - ▲ Le s se prononce comme en français. Mais en finale, on a un son voisin du groupe ch (prononcé sans appuyer). Francês (prononcer : Francéch = français). C'est aussi la prononciation du s interne en fin de syllabe, avant une pause. Ex : estar (pr. Ichtar) = être.
  - ▲ La consonne x peut retranscrire trois sons principaux.
    - Le son de ch comme dans cheval.
      - ✓ Au commencement d'un mot. Ex : xarope (charaupe) = sirop
      - ✓ Avant ou après une consonne (c'est le cas, en particulier du préfixe ex- suivi d'une consonne). Ex : expresso (prononcer : ichprèssouv = expresso)
    - Le son du s dans rose. C'est le cas du préfixe ex suivi d'une voyelle. Ex : exame (prononcer. izame) = examen ; exemplo = exemple.
    - Le son des deux s dans rosse. Ex : próximo (pr. Prossimou) = proche.
- Il est possible de consulter le site du CRAVIE en utilisant le lien indiqué ci-dessous pour en savoir plus sur la prononciation des voyelles et des consonnes en portugais :
- <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/caracteristiques-de-certaines-langues-dorigines/>

## Les noms

- Le genre
- ▲ Il y a un masculin et un féminin en portugais.
  - ▲ La plupart des noms masculins se terminent en o et la plupart des noms féminins se terminent en a. Le masculin et le féminin se prononcent et s'entendent en règle générale dans les noms en portugais contrairement au français.
  - ▲ Certains noms masculins qui se terminent en o se transforment en noms féminins qui se terminent en a. Exemples : o filho (le fils), a filha (la fille) ; o tio (l'oncle), a tia (la tante).

- ▲ Les mots se terminant avec les lettres age sont tous féminins en portugais. D'où des confusions possibles : le voyage, le garage, le courage,
- ▲ Certains noms communs portugais proches du vocabulaire n'ont pas le même genre en français. Exemple : l'automobile, la voiture (féminin en français) = **o automóvel, o carro** (masculin en portugais).
  - Quelques exemples de noms courants qui sont masculins en français et féminins en portugais : l'arbre = a árvore ; le stylo = a caneta; l'ongle = a unha ; le cartable = a pasta; le pantalon = a s calças ; le zèbre = a zebra ; le ballon = a bola...
  - Quelques exemples de noms courants qui sont féminins en portugais et masculins en français : la tomate = o tomate ; la veste = o casaco ; la robe = o vestido ; la trousse = o estojo ; la dent = o dente ; la récréation = o recreio ; la souris = o rato...
- ▲ Le tableau page suivante présente quelques noms courants de l'environnement scolaire que les nouveaux arrivants apprennent lorsqu'ils intègrent la scolarité française avec leur traduction en portugais.

Quelques noms de la vie scolaire au masculin et au féminin

Français	Portugais
Un cahier (M)	Um caderno (M)
Un classeur (M)	Um ficheiro (M)
Un crayon (M)	Um lápis (M)
Un livre (M)	Um livro (M)
Un manuel (M)	Um manual (M)
Un stylo (M)	Uma caneta (F)
Un taille crayon (M)	Um afia-lápis (M)
Un tableau (M)	Um quadro (M)
Une bibliothèque (F)	Uma biblioteca (F)
Une classe (F)	Uma turma (F)
Une cour (F)	Um pátio ou um átrio (M)
Une école (F)	Uma escola (F)
Une gomme (F)	Uma borracha (F)
Une piscine (F)	Uma piscina (F)
Une trousse (F)	Um estojo (M)
Une récréation (F)	Um recreio (M)
Une règle (F)	Uma régua (F)

### ○ Le nombre

La marque la plus fréquente du pluriel en portugais est le s à la fin des noms mais il existe une douzaine de cas particuliers :

- ▲ si le mot se termine par al, la marque du pluriel est ais (jornal, jornais) ;
- ▲ si le mot se termine par el, la marque du pluriel est eis (papel, papeis)
- ▲ si le mot se termine par il, la marque du pluriel est is (funil, funis)
- ▲ si le mot se termine par ol, la marque du pluriel est ois (sol, sois) ;
- ▲ si le mot se termine par us, la marque du pluriel est is (azul, azuis) ;
- ▲ si le mot termine par al,el,ol,ul, le l est supprimé et l'on ajoute is) ;
- ▲ si le mot termine par il , le l est supprimé et l'on ajoute s) ;
- ▲ si le mot se termine par r, la marque du pluriel est es ; o professor- os professores
- ▲ si le mot se termine par s ou z, la marque du pluriel est es (a noz, as nozes)
- ▲ Si le mot se termine en ão il y a trois cas :
  - a mão/as mãos (la main) ;
  - o limão/ os limões (le citron).
  - o cão/os cães (le chien).
- ▲ si le mot se termine en em, la marque du pluriel est ens (garagem, garagens).

### **Les adjectifs**

- L'adjectif qualificatif en portugais s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie.
- Il est le plus souvent placé après le nom.
- Exemples : o livro branco (le livre blanc) ; a casa branca (la maison blanche); os livros brancos.

### **Les déterminants**

#### ○ Les articles

Il existe des articles définis et indéfinis en portugais.

- ▲ Ils diffèrent au masculin et au féminin, ainsi qu'au singulier et au pluriel : voir tableau page suivante.
- ▲ On place volontiers l'article défini devant les noms propres. Exemples : o Pedro ; a Catarina ; o Senhor ; a Senhora...
- ▲ L'article indéfini au pluriel n'est pas toujours utilisé. On dira en portugais par exemple : « Je mange pommes (eu como maçãs) » au lieu de : « Je mange des pommes. ».

## Les articles définis et indéfinis

		Français		Portugais
<b>Articles définis</b>	Singulier	Masculin	Le chat	O gato
		Féminin	La maison	A casa
	Pluriel	Masculin	Les jouets	Os brinquedos
		Féminin	Les filles	As meninas
<b>Articles indéfinis</b>	Singulier	Masculin	Un chat	Um gato
		Féminin	Une maison	Uma casa
	Pluriel	Masculin	Des jouets	Uns brinquedos
		Féminin	Des filles	Umas meninas

Quelques noms courants que les nouveaux arrivants apprennent à l'école avec les articles définis

Singulier en français	Singulier en portugais	Pluriel en français	Pluriel en portugais
Le cahier	O caderno	Les cahiers	Os cadernos
Le classeur	O ficheiro	Les classeurs	Os ficheiros
Le crayon	O lápis	Les crayons	Os lápis
Le livre	O livro	Les livres	Os livros
Le manuel	O manual	Les manuels	Os manuais
Le tableau	O quadro	Les tableaux	Os quadros
Le taille-crayon	O afia-lapis	Les taille-crayons	Os afia-lápis
La bibliothèque	A biblioteca	Les bibliothèques	As bibliotecas
L'école	A escola	Les écoles	As escolas
La classe	A turma	Les classes	As turmas
La gomme	A borracha	Les gommes	As borrachas
La piscine	A piscina	Les piscines	As piscinas
La récréation	O recreio	Les récréations	O recreio ?
La règle	A régua	Les règles	As régua
La trousse	O estojo	Les trousse	Os estojos

○ L'adjectif possessif

- ▲ Les adjectifs possessifs en portugais obéissent aux mêmes règles qu'en français : ils portent une marque de personne qui se combine avec celle du genre et du nombre de ce qui est possédé.
- ▲ Il existe toutefois, en portugais, une distinction entre le masculin et le féminin lorsque l'on possède plusieurs choses
- ▲ Les adjectifs possessifs en portugais sont précédés généralement par l'article défini. Exemple : a minha casa é grande (ma maison est grande ; littéralement : « la ma maison est grande »).

L'adjectif possessif

		Possédé			
		Singulier		Pluriel	
		Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Possesseur	Singulier	<b>meu</b>	<b>minha</b>	<b>meus</b>	<b>minhas</b>
		<b>teu</b>	<b>tua</b>	<b>teus</b>	<b>tuas</b>
		<b>seu</b>	<b>sua</b>	<b>seus</b>	<b>suas</b>
	Pluriel	<b>nosso</b>	<b>nossa</b>	<b>nossos</b>	<b>nossas</b>
		<b>vosso</b>	<b>vossa</b>	<b>vossos</b>	<b>vossas</b>
		<b>Seu</b>	<b>Sua</b>	<b>seus</b>	<b>suas</b>

**Les pronoms personnels sujets**

- Les pronoms personnels sujets en portugais ont de nombreux points communs avec les pronoms personnels sujets en français.
  - ▲ Ils se placent eux aussi avant le verbe.
  - ▲ Il existe une différence entre le masculin et le féminin à la troisième personne du singulier et du pluriel.
- Il existe toutefois quelques spécificités en portugais
  - ▲ Les verbes précédés du pronom personnel vous au singulier et au pluriel - você ou vocês - se conjuguent à la troisième personne du singulier et du pluriel. Cela constitue l'équivalent du vouvoiement en français.
  - ▲ Les expressions senhor (monsieur) et senhora (madame), symbolisés par les signes sr. et sra, tendent à prendre la valeur d'un pronom personnel.

- ▲ Le on est parfois remplacé par une expression en portugais : a gente. Exemples : a gente vai (on va) ; a gente fez (on a fait). Cette expression n'est pas très correcte, mais elle est très utilisée par les Brésiliens

#### Les pronoms personnels sujets

	Français	Portugais
Singulier	Je parle	Eu falo
	Tu parles	Tu falas
	Il parle	Ele fala
	Elle parle	Ela fala
	On parle	Você fala
Pluriel	Nous parlons	Nós falamos
	Vous parlez	Vós falais
	Ils parlent	Eles falam
	Elles parlent	Elas falam
		Vocês falam

#### Le verbe être

- Il existe deux verbes être en portugais : estar et ser.
- Le verbe ser exprime en règle générale quelque chose de définitif et le verbe estar quelque chose de ponctuel.
- Les informations ci-dessous proviennent du CRAVIE.
  - ▲ Le verbe « estar » décrit :
    - Un état. Exemple : Eu estou cansada = je suis fatigué.
    - Une situation dans le temps. Exemple : estamos no verão = nous sommes en été.
    - Une situation dans l'espace. Exemple : Maria está na cozinha = Marie est dans la cuisine.
    - Une situation en cours. Exemple : estava a ler = j'étais en train de lire.
    - Le résultat d'une action antérieure. Exemple : A porta está fechada = La porte est fermée.
  - ▲ Le verbe « ser » indique :
    - L'existence. Ex : eu penso, logo sou = *je pense, donc je suis*.
    - Une caractéristique essentielle comme : la matière, la forme, la couleur, le sexe, la religion, la profession, la nationalité, l'appartenance, etc. Ex : É francês = *il est français*.
    - Un lieu fixe. Ex : Lisboa é em Portugal = *Lisbonne est au Portugal*.

## Le verbe être

	Français	Portugais
	Être	Estar
Singulier	Je suis malade.	Eu estou doente.
	Tu es malade.	Tu estás doente.
	Il est malade. Elle est malade. On est malade.	Ele está doente. Ela está doente. Você está doente.
Pluriel	Nous sommes malades.	Nós estamos.
	Vous êtes malades.	Vós estais doentes.
	Ils sont malades. Elles sont malades	Eles estão doentes. Elas estão doentes. Vocês estão doentes.

	Français	Portugais
	Être	Ser
Singulier	Je suis portugais.	Eu sou português.
	Tu es portugais.	Tu és português.
	Il est portugais. Elle est portugaise. On est portugais.	Ele é português. Ela é portuguesa. Você é português.
Pluriel	Nous sommes portugais.	Nós somos portugueses.
	Vous êtes portugais.	Vós sois portugueses.
	Ils sont portugais. Elles sont portugaises.	Eles são portugueses. Elas são portuguesas. Vocês são portuguesas.

À noter : le s à la seconde personne du singulier se prononce en portugais, contrairement au français.

## Le verbe avoir

- Il existe deux verbes avoir en portugais : ter et haver
- ▲ Le verbe ter constitue l'équivalent le plus fréquent du verbe avoir. Il indique :
  - La possession. Ex : Helena tem muito dinheiro = Hélène a beaucoup d'argent.
  - L'obligation avec les mots de ou que (ter de ou ter que). Ex : Tenho que sair esta noite = je dois sortir cette nuit.
- ▲ Le verbe haver : il correspond au français « il y a », quand il est employé impersonnellement, à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier. Exemple : há mulheres que trabalham muito = il y a des femmes qui travaillent beaucoup.

### Le verbe avoir en français et en portugais

	Français	Portugais	
	Avoir	Ter	Haver
<b>Singulier</b>	<b>J'ai</b>	<b>Eu tenho</b>	<b>Eu hei...</b>
	<b>Tu as</b>	<b>És tens</b>	<b>És há...</b>
	<b>Il a</b>	<b>Ele tem</b>	<b>Ele há...</b>
	<b>Elle a</b> <b>On a</b>	<b>Ela tem</b> <b>Você tem</b>	<b>Ela há...</b> <b>Você há...</b>
<b>Pluriel</b>	<b>Nous avons</b>	<b>Nós temos</b>	<b>Nós havemos...</b>
	<b>Vous avez</b>	<b>Vós tendes</b>	<b>Vós haveis...</b>
	<b>Ils ont</b>	<b>Eles têm</b>	<b>Eles hão...</b>
	<b>Elles ont</b>	<b>Elas têm</b> <b>Vocês têm</b>	<b>Elas hão...</b> <b>Vocês hão...</b>

## Les verbes

- Il y a trois groupes de verbes en portugais, ainsi que des verbes irréguliers.
- Il existe un temps simple au passé sans auxiliaire : le prétérito-perfeito.
- Il n'y a pas d'équivalent du passé composé avec les auxiliaires être et avoir en portugais.
- Les autres temps sont les mêmes qu'en français : imparfait, plus que parfait, futur...
- Il y a trois modes en portugais : l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

- L'enseignante en langues et cultures d'origine interrogée n'a pas cité le conditionnel. Il s'agit peut-être d'un oubli.

#### Les verbes

Français	Portugais
<b>Trois groupes de verbes</b>	<b>Trois groupes de verbes et des verbes irréguliers</b>
<b>Les marques de l'infinitif</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>Chanter (premier groupe)</b></li> <li>○ <b>Finir (deuxième groupe : nous finissons)</b></li> <li>○ <b>Sortir (troisième groupe : nous sortons)</b></li> <li>○ <b>Prendre (troisième groupe)</b></li> <li>○ <b>Pouvoir (troisième groupe)</b></li> </ul>	<b>Les marques de l'infinitif</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>ar (premier groupe)</b></li> <li>○ <b>er (deuxième groupe)</b></li> <li>○ <b>ir (troisième groupe)</b></li> </ul>

#### L'ordre des mots dans la phrase de base

- L'ordre des mots est le même qu'en français.

#### Les phrases négatives

- La négation est marquée par un seul mot - não - placé entre le pronom personnel sujet ou le sujet et le verbe. Exemple :

**Je n'aime pas nager. Eu não gosto de comer.**

#### Les phrases interrogatives

- Il semble que le verbe et le sujet soient inversés dans certains cas.
- Il semble possible de poser des questions sans les pronoms personnels sujets.

## Les questions

Français	Portugais
As-tu faim ?	(Tu) tens fome ?
As-tu soif ?	
As-tu envie d'aller aux toilettes ?	Tens vontade de ir à casa de banho ?
Quel âge as-tu ?	Que idade tens ?
Que s'est-il passé ?	O que é que se passou?
Où ?	Onde ?
Quand ?	Quando ?
Comment ?	Como ?
Pourquoi ?	Porquê ?

## Les pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect

- Les pronoms personnels compléments d'objet direct (COD)
  - ▲ Les pronoms personnels complément d'objet direct sont indiqués par un suffixe à la fin du verbe qui varie selon le genre et le nombre.

### Le pronom personnel complément d'objet direct

Français		Portugais	
Première Phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
Paulo mange le bonbon.	Paulo le mange.	O Paulo come o rebuçado.	O Paulo come-o.
Paulo cueille la fleur.	Paulo la donne.	O Paulo colhe a flor.	O Paulo colhe-a.
Paulo adore les bonbons.	Paulo les adore.	O Paulo adora os rebuçados.	O Paulo adora-os.
Paulo adore les fleurs.	Paulo les adore.	O Paulo adora as flores.	O Paulo adora-as.

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu = COD et pronoms personnels COD

⤴ Le pronom personnel complément d'objet direct en en  
**Paulo mange du pain. Il en mange. O Paulo come pão. Ele come-o.**

○ Les pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI)

⤴ Les pronoms personnels complément d'objet indirect sont indiqués par un suffixe à la fin du verbe qui varie selon le nombre seulement.

Les pronoms personnels complément d'objet indirect

Français		Portugais	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
<b>Paulo dit merci à Pedro.</b>	<b>Paulo lui dit merci.</b>	<b>O Paulo diz obrigado ao Pedro.</b>	<b>O Paulo diz-lhe obrigado.</b>
<b>Paulo dit merci à Maria.</b>	<b>Paulo lui dit merci.</b>	<b>O Paulo diz obrigado à Maria.</b>	<b>O Paulo diz-lhe obrigado.</b>
<b>Paulo dit merci à Pedro et à Juan.</b>	<b>Paulo leur dit merci.</b>	<b>O Paulo diz obrigado ao Pedro e ao João.</b>	<b>O Paulo diz-lhes obrigado.</b>
<b>Paulo dit merci à Maria et à Anna.</b>	<b>Paulo leur dit merci.</b>	<b>O Paulo diz obrigado à Maria e à Ana.</b>	<b>O Paulo diz-lhes obrigado.</b>

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu = COD ; bleu clair = COI et pronoms personnels COI

⤴ Compléments d'objet indirect en en

**Paulo parle du livre. Paulo en parle. O Paulo fala do livro. O Paulo fala dele.**

⤴ Compléments d'objet indirect en y

**Paulo pense au match de football. Paulo y pense. O Paulo pensa no jogo de futebol. O Paulo pensa nele.**